

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра естественнонаучных дисциплин*

Рабочая программа дисциплины

**Информационные технологии в переводе**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2018 г.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Знать:</b> - принципы получения, обработки и управления информацией <b>Уметь:</b> - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, <b>Владеть:</b> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 владеть способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Знать:</b> - принципы оформления текста <b>Уметь:</b> - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, <b>Владеть:</b> - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)»

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

### 3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа:		
	Занятия лекционного типа	19
	Занятия семинарского типа	19
	Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,15
Самостоятельная работа (СРС)		69,85

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Информационные технологии в переводе	2		2				10
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	3		3				10
3.	Электронные словари	3		3				10
4.	Машинный перевод	3		3				10
5	Анализ речи	3		3				10
6	Программы переводческой памяти	3		3				10
7	Электронные ресурсы	2		2				9,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	108						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
-------	--	--------------------------------

1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
3.	Электронные словари	Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словарей и словарей.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи
6.	Программы переводческой памяти	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов
7.	Электронные ресурсы	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе

#### 4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание занятий семинарского типа
1.	Информационные технологии в переводе	Составление паспорта программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Использование функции «Тезаурус» Транслитерация русских фамилий и названий улиц Использование функции «Автореферат»
3.	Электронные словари	Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словарей
4.	Машинный перевод	Перевод с помощью автоматического переводчика PROMT. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти	Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.
7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.

#### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором:

	текстовым редактором	средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
3.	Электронные словари	Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словарей.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи
6.	Программы переводческой памяти	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов
7.	Электронные ресурсы	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### **5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Информационные технологии в переводе	ПК-8	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Электронные словари	ПК-8	Опрос, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа.
4.	Машинный перевод	ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа.
5.	Анализ речи	ПК-8	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
6.	Программы	ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание,

	переводческой памяти		контрольная работа.
7.	Электронные ресурсы	ПК-8; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

**Типовые вопросы**

1. Истоки ИТ в переводе.
2. Первые опыты и этапы становления машинного перевода.
3. Появление электронных переводных словарей.
4. История создания ТМ-систем.
5. Современный уровень развития переводческих ИТ.
6. Информационные технологии и бизнес.
7. Специфика переводческого бизнеса.
8. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.
9. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
10. Алгоритм автоматического аннотирования.
11. Реферирование.
12. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
13. Электронные лексикографические ресурсы.
14. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
15. Автоматическое составление словарей и словников.
16. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.
17. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
18. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
19. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
20. Классификация электронных инструментариев переводчика.
21. Роль интернет-ресурсов в процессе перевода.
22. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

**Типовые проблемно-аналитические задания**

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

**Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.
2. Составить автореферат научного текста на английском языке.
3. Роль поисковых систем в переводе.
4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.
5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.
6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.
7. Электронные системы понимания естественных языков.
8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.
9. Система распознавания речи. Акустическая модель.
10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.
11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.
12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу [tools4noobs.com/summarize](http://tools4noobs.com/summarize), задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.
13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.
15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.
16. При помощи программы синтеза речи Govorilka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.
17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

### Типовые тесты

1. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
  - a) компьютерная лексикография;
  - b) **компьютерно-опосредованная коммуникация;**
  - c) системы обработки естественного языка;
  - d) машинный перевод.
2. Машинный синтаксис — это ...
  - a) **правила строения имен;**
  - b) правила построения слов в более сложные структуры;
  - c) соотношение слова и его значения;
  - d) правила перевода письменного символа в устный.
3. Естественный язык — это ...
  - a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
  - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
  - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
  - d) **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**
4. Волапюк — это...
  - a) специализированный язык науки;
  - b) родной язык одного из малочисленных племен;
  - c) **неспециализированный искусственный язык;**
  - d) система символического кодирования.
5. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
  - a) **MS Excel;**
  - b) Corel WordPerfect;
  - c) MS Works;
  - d) Adobe InCopy.
6. Microsoft Word не включает...
  - a) функции настольных издательских систем;
  - b) **функцию удалённого доступа;**
  - c) функцию редактирования графических объектов;
  - d) шаблоны типовых таблиц.
7. OCR — это...
  - a) **система автоматического распознавания символов;**
  - b) система переводческой памяти;
  - c) система машинного перевода;
  - d) функция текстового процессора.
8. Реферат — это...
  - a) **связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;**
  - b) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);



- c) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
  - d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
9. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- a) лейтмотивом;
  - b) термином;
  - c) символом;
  - d) ключевым словом.**
10. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- a) статистическим;
  - b) логико-семантическим;
  - c) позиционным;**
  - a) функциональным.
11. ПОД — это...
- a) вид информационно-поисковой системы;
  - b) специальная программа поиска по корпусу;
  - c) поисковый образ документа;**
  - d) поисковая оценка данных.
12. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- a) невозможно создать искусственный интеллект;
  - b) компьютер не умеет работать со смыслом;**
  - c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
  - d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
13. Электронный словарь — это ...
- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
  - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
  - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
  - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.**
14. К зонам словарной статьи не относится
- a) лексический вход (вокабула, лемма);
  - b) зона грамматической информации;
  - c) зона стилистических помет;
  - d) словник.**
15. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
  - b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
  - c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;**
  - d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
16. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- a) междисциплинарность;
  - b) использование машинных средств;

- с) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
  - d) учет языковых и экстралингвистических знаний.**
17. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
  - b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
  - с) совокупность наборов машинных окончаний;**
  - d) совпадение основ разных слов.
18. Требования к системам МП включают ...
- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
  - b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
  - c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
  - d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

**Ключи к тестовым заданиям:**

Правильный ответ выделен полужирным начертанием.

**Типовые вопросы к контрольным работам**

1. Информационные технологии в переводе: история и динамика.
2. Место информационных технологий в переводческом бизнесе
3. Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
4. Двуязычные электронные словари.
5. Одноязычная компьютерная лексикография.
6. Автоматическое составление словариков и словарей.
7. Использование поисковых систем в переводе.
8. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
9. Программы обработки звукового сигнала: анализ речи.
10. Информационные системы анализа речи
11. Программы памяти переводов.
12. Принципы работы, основные функции и инструменты.
13. Виды программ памяти переводов
14. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

## **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц. 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку

представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены

временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний, обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **6.1 Основная учебная литература**

1. Солганик, Г. Я. Основы лингвистики речи : учебное пособие / Г. Я. Солганик. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010. — 128 с. — ISBN 978-5-211-05824-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/13186.html>

2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html>

#### **6.2 Дополнительная учебная литература:**

3. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1713-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

### *6.3. Периодические издания:*

4. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>
5. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
6. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов [http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe\\_obshee/](http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/)
7. Независимый проект Интернет-словаря <https://www.wordsmyth.net/>
8. Онлайн словари <https://www.multitrans.com/>
9. Словарь англоязычных сокращений <https://www.acronymfinder.com/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.



Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

#### ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции

(типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью

оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.